

На правах рукописи

САКАЕВА АНАСТАСИЯ ВЛАДИМИРОВНА

**ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
(СИНТАКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)
СТУДЕНТОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЮРИСПРУДЕНЦИЯ»
НА ОСНОВЕ ДИСКУРСИВНОГО ПОДХОДА
(немецкий язык)**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностраный язык; уровень высшего профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2015

Работа выполнена на кафедре иностранного языка ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова университет»

Научный руководитель:

Сороковых Галина Викторовна

доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВПО «Московский
государственный гуманитарный
университет имени М.А. Шолохова,
профессор кафедры педагогики и
иностранных языков.

Официальные оппоненты:

Мыльцева Нина Александровна

доктор педагогических наук, профессор,
заведующая кафедрой английского языка
ФГКОУ ВПО «Академия Федеральной
службы безопасности России»

Олейникова Елена Александровна

кандидат педагогических наук, доцент
кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО
«Орловского государственного аграрного
университета»

Ведущая организация:

ГОУ ВПО «Курский государственный
университет»

Защита состоится «17» марта 2014 г. в 12 часов на заседании диссертационного совета Д 212.136.07 при Московском государственном гуманитарном университете им. М.А. Шолохова по адресу: 109391, г. Москва, Рязанский проспект, д.9.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова» <http://www.mggu-sh.ru> и сайте ВАК РФ <http://vak2.ed.gov.ru> «13» января 2015 г.

Автореферат разослан « » февраля 2015 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета
кандидат исторических наук, профессор

А.С. Калякин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В условиях модернизации Российского образования особое значение приобретает профессиональная подготовка высококвалифицированного специалиста, конкурентоспособного, компетентного, способного к эффективной работе на уровне мировых стандартов, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности. В последние годы глобализирующееся всемирное информационное общество с небывалым уровнем развития интегративных процессов чрезвычайно актуализировало статус специалистов, владеющих иностранным языком.

Об этом говорится в стратегии инновационного развития России до 2020 года. Следовательно, подготовка студентов по направлению «Юриспруденция» как переводчиков в сфере профессиональной коммуникации направлена на получение дополнительной квалификации, позволяющей осуществлять переводческую деятельность на профессиональном уровне, дающую возможность приобрести системные фундаментальные и прикладные коммуникативные знания в области иностранного языка, опираясь на профессиональный инструментальный переводчиков: подготовить юридические документы на иностранном языке, осуществлять деловое взаимодействие представителей различных сфер, которые владеют иностранным языком в сфере юриспруденции.

Переводческая компетенция бакалавра по специальности «Юриспруденция» является сложной по структуре, интегративной компетенцией. Согласно концепции Н.А. Мыльцевой, мы рассматриваем переводческую компетенцию студентов юридического направления как «знание основ переводческой деятельности и умение осуществлять адекватный перевод в зависимости от характера исходной иноязычной информации – умение передать не только смысловое содержание, но и стиль, жанр, манеру изложения, метафоричность языка»¹. Успех в ее формировании зависит в значительной мере от того, насколько методически четко организован учебный процесс: определен объем базовой нормативной грамматики, минимально необходимый для начала обучению переводу, определено содержание учебных материалов (тексты юридической направленности), разработан алгоритм обучения переводу на основе дискурсивного подхода.

Проблема дискурса, дискурсивного анализа, дискурсивного подхода к изучению языкового синтаксиса как грамматического явления не утрачивает своей актуальности в современной отечественной лингвистике и методике обучения переводу, так как одной из составляющих профессиональной коммуникативной компетенции переводчиков в сфере профессиональной

¹ Н.А. Мыльцева Система языкового образования в неязыковых специализированных вузах. Автореферат докт. диссертации М., изд. Академии ФСБ 2008 стр.25

коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных текстов является формирование грамматической компетенции (синтаксический аспект), которая является действенным средством решения профессиональных переводческих задач. Это связано с тем, что грамматика немецкого языка имеет сложную структуру. Практика преподавания немецкого языка для специальных целей показывает, что особо важно уделять внимание формированию синтаксического аспекта грамматической компетенции.

Степень разработанности проблемы. В процессе анализа литературы, тематически связанной с настоящим исследованием, было выявлено, что некоторые смежные аспекты рассматриваемой проблемы затрагивались в работах как отечественных, так и зарубежных ученых.

Формирование грамматической компетенции (синтаксический аспект) осуществляется на основе компетентностного подхода, который является теоретико-методологической базой модернизации отечественного образования и представленный в трудах таких ученых, как В.И. Байденко, И.А. Зимняя, Дж. Равен, Д. Хаймс, Н. Хомский, А.В. Хуторской, В.Д. Шадриков и других, обеспечивает условия формирования и развития ключевых профессиональных компетенций, среди которых языковая (грамматическая) компетенция является одной из приоритетных. Недостаточная разработка вопросов формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) осложняет процесс формирования профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» в целом.

Изучение материалов, посвященных проблеме формирования языковой компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в частности и иноязычного образования в целом (С.В. Павлова, Л.К. Латышев, А.Д. Швейцер, В.И. Провоторов), свидетельствует о недостаточности данного аспекта в подготовке специалистов по переводу и переводоведению.

В отечественной методике существует достаточное количество исследований в области традиционных подходов к обучению грамматическому аспекту на разных этапах (Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, А.А. Миролубов, Е.И. Пассов, И.Л. Бим, Е.Н. Соловова, Н.А. Китайгородская, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Я.М. Колкер, Р.П. Мильруд, О.И. Москальская, В.А. Артёмов, С.В. Титова, И.М. Берман). Отечественными учёными были рассмотрены проблемы дистанционного обучения иностранному языку (М.И. Четвернина, М.Ю. Бухаркина, М.А. Татарина, Т.Р. Шаповалова, и др.), вопросы организации учебного процесса ДО иностранным языкам (Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, Е.И. Дмитриева, Н.Ю. Северова, Т.Р. Шаповалова), была исследована проблема создания и использования электронного справочника по грамматике немецкого языка (Н.Ю. Северова), вопросы обучения учащихся управлению немецких глаголов (А.Г. Безруков, Л.В. Маняшина, С.М. Панкратова и др.)

Однако многие проблемы остаются нерешёнными. В частности, до сих пор не изученной остаётся проблема формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных текстов на основе дискурсивного подхода, что и определяет **актуальность исследования**, в котором предлагается решить их путём разработки методики формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных текстов по специальности «Юриспруденция» на основе дискурсивного подхода. Таким образом, в условиях современного состояния профессиональной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации можно выделить исходные **противоречия**, которые положены в основу исследования:

- между потребностью в специалистах-переводчиках, способных владеть высоким уровнем грамматической компетенции (синтаксическим аспектом), необходимым для решения профессиональных переводческих задач, и неразработанностью технологических основ формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) в профессиональном образовании переводчиков в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов;

- между недостаточной разработанностью данного вопроса в методических исследованиях и отсутствием комплекса упражнений, развивающих грамматическую компетенцию (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция».

В контексте данной работы процесс формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) рассматривается как регулируемая преподавателем профессионально-ориентированная деятельность студентов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, направленная на овладение всеми составляющими профессионального переводческого прагматического общения: мотивационно-ценностными отношениями, эмоционально-оценочным подтекстом, ситуативной отнесенностью и профессиональной ориентированностью (С.В. Павлова), а так же направленная на овладение типичными функциями профессионального переводческого письменного общения в процессе решения профессиональных переводческих задач.

Проблема исследования заключается в поиске новых подходов в обучении письменному переводу, связанных в частности с разработкой методики формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) на основе дискурсивного подхода.

Выбор темы настоящего исследования обусловлен, таким образом, следующими факторами.

1. Полноценный перевод письменного текста, т.е. наличие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, невозможно без владения

грамматическими знаниями, навыками и умениями, которые составляют основу обучения иностранному языку на неязыковом факультете.

2. Проблема применения методики формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) на основе номенклатуры грамматических умений письменного перевода текстов юридического направления недостаточно исследована в отечественных и зарубежных исследованиях, следствием чего является отсутствие алгоритма обучения грамматическому аспекту (синтаксис) в рамках дискурсивного анализа текста.

Объект исследования: процесс обучения студентов по направлению «Юриспруденция» переводу письменных юридических текстов.

Предмет исследования: методика формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) студентов по направлению «Юриспруденция» письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода.

Цель исследования: разработать научно-обоснованную и экспериментально проверенную методику формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов посредством дискурсивного подхода.

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы необходимо было решить следующие **задачи:**

- 1) раскрыть специфику применения дискурсивного подхода в профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов;
- 2) выявить особенности формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов;
- 3) определить номенклатуру умений при формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов;
- 4) разработать методическую систему формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов;
- 5) разработать пошаговую технологию формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов и опытно-экспериментальным путем проверить ее эффективность.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что формирование грамматической компетенции (синтаксический аспект)

переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода будет эффективным, если оно осуществляется на основе разработки и внедрения методической системы, при которой:

- теоретические обоснованы методические подходы и принципы построения данной методической системы;
- реализуется совокупность организационно-методических условий, необходимых для успешного формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект);
- обучение организуется в несколько этапов: выявлена номенклатура умений.

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы использовались следующие **методы исследования**:

- критический анализ педагогической, психологической, методической литературы;
- педагогические наблюдения;
- анкетирование, беседа, интервью;
- моделирование педагогического процесса формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» на основе дискурсивного подхода;
- тестирование, в том числе, автоматизированное, контрольные работы;
- апробация предлагаемого курса;
- статистическая и математическая обработка экспериментальных данных.

Методологическую основу исследования составили: **компетентностный подход** (Н.И. Алмазова, В.А. Болотов, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской); **лично-ориентированный подход** к формированию профессиональной иноязычной компетенции в неязыковом вузе (Н.А. Алмазова, И.Л. Бим, Г.В. Сороковых, В.В. Краевский, А.В. Хуторской и др.), **дискурсивный подход** (Н.Д. Арутюнова; Г.И. Богин, Е.А. Земская; О.С. Иссерс; Т.В. Шмелева, В. Е. Гольдин; В.В. Дементьев; К.А. Долинин; К.Ф. Седов и др.), **переводоведение и методика обучения переводу** (И.А. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, В.Г. Гак, М. Бейкер, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.И. Проворотов, Н.А. Мыльцева и др.).

Теоретической базой диссертационного исследования послужили положения, разработанные в отечественных и зарубежных трудах по теории и методике обучения иностранному языку в неязыковом вузе (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, П.В. Сысоев Г.В. Сороковых, Н.А. Мыльцева и др.), **обучению грамматике иностранного языка** (Н.Д. Гальскова, А.В. Гвоздева, А.П. Старков, И.В. Дерябина, Е.А. Олейникова, А.С. Ларкина и др.); **инновационные технологии в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе** (Е.С. Полат, П.В. Сысоев, И.В. Дерябина, Тихонова Е.В. и др.).

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в 2009- 2014 гг. и включало три этапа:

1. *Рекогносцированный этап* (2011 - 2012 г.г.). Проведен теоретический анализ педагогической, лингвистической, переводческой и методической литературы по проблемам формирования компетенций, входящих в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменного перевода юридических текстов, необходимых при осуществлении письменного последовательного перевода на материале немецкого языка; определены основные направления исследования, проведены первичные наблюдения; установлены основная цель и задачи исследования, объект, предмет; сформулирована гипотеза.

2. *Поисковый этап* (2012- 2013 г.г.). Разрабатывались организационно-методические условия формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода, производились отбор и организация аутентичных текстов юридической направленности, разрабатывались задания для контроля и самоконтроля, состоящие из системы упражнений и заданий, а также инструкции к ним.

3. *Опытно-экспериментальный этап* (2011- 2014 г.г.). Проводилось опытное обучение в естественных условиях, которое сопровождалось наблюдением, тестированием, проведением контрольных срезов, обработкой, анализом и обобщением полученных данных. Были сформулированы теоретические выводы, основные идеи и положения диссертации, завершалось оформление текста диссертации.

Научная новизна исследования состоит в том, что:

- разработана методика формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации в письменных юридических текстах, включающая теоретические основы и пошаговую технологию формирования;
- раскрыта специфика применения дискурсивного подхода в профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов;
- выявлены особенности формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов;
- определена номенклатура умений формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов;
- разработана методическая система формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода;

- разработана пошаговая технология формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов, состоящая из 5 этапов 13 шагов

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем:
- дано теоретическое обоснование методики формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода;

- решена проблема формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов с учетом противоречий между потребностью в специалистах-переводчиках, способных владеть высоким уровнем грамматической компетенции (синтаксическим аспектом), необходимым для решения профессиональных переводческих задач, и неразработанностью технологических основ формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) в профессиональном образовании переводчиков письменных юридических текстов;

- уточнены понятия: «дискурсивный подход к формированию грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации»; «грамматическая компетенция (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов»;

- доказаны теоретические положения, вносящие вклад в расширение представлений о формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» на основе дискурсивного подхода.

Практическая значимость исследования состоит в том, что разработанная методика может быть использована в процессе обучения письменному переводу специалистов юридического направления. Материалы данного исследования могут найти отражение в учебных пособиях по обучению переводу письменных текстов. Разработана методика формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) в профессиональном образовании переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного анализа. Разработана типология языковых и текстовых заданий на обучение грамматическому аспекту речи, приемам работы над письменным переводом.

Теоретические положения диссертации, а также практические рекомендации могут быть использованы в курсе лекций по методике обучения иностранному языку, на семинарских занятиях по обучению переводу, при разработке авторских программ и курсов по иностранным языкам.

Теоретические и практические разработки могут послужить основой для дальнейшего исследования проблемы обучения по модели интеграции очной и дистанционной форм.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Дискурсивный подход в формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» представляет собой методологическую основу обучения переводу, позволяющую учесть все исторические, социальные, культурные, ситуативные факторы, оказывающие влияние на создание иноязычного текста. *Специфика применения дискурсивного подхода в профессиональной деятельности переводчика письменных юридических текстов основана на сформированной дискурсивной компетенции, которая представляет собой личностное новообразование, характеризующееся многомерностью и интегративностью.* На уровне содержания данный феномен включает ряд компетенций – тезаурусной, экстралингвистической, жанровой, стратегической (интерактивной), речевой, паралингвистической компетенций. С точки зрения структуры выделяются два компонента – общегностический, представляющий собой совокупность знаний об осуществлении письменного дискурса, и операциональный, включающий актуализируемые в конкретной ситуации профессионального общения знания и умения в специальной сфере. В рамках дискурсивного подхода открывается возможность к описанию и переводу синтаксических явления языка и речи. Опираясь на дискурсивный подход возможно не только определить, что и как мы говорим, но и почему в определенной коммуникативной ситуации предпочтение отдается тем или иным конструкциям.

2. Грамматическая компетенция (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов - готовность и способность переводчика в сфере профессиональной коммуникации понимать синтаксические особенности немецкого юридического текста, умение анализировать их и сопоставлять с синтаксическими особенностями русского текста по данной специальности с целью адекватной передачи в тексте перевода. Синтаксический аспект грамматической компетенции представляет сложное по своей структуре и содержанию строение, которое требует специального методического исследования, что *влияет на выбор грамматического оформления высказывания.* Особенности формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов во многом обусловлены спецификой переводимых текстов: непереносимое наличие обоих главных членов предложения, частое образование в предложениях глагольной рамочной конструкции, частое употребление конструкций с обратным порядком слов, многие трудные грамматические

явления присутствуют одновременно в одном синтаксическом целом (в словосочетании и предложении)

3. *Номенклатура умений* формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов представляет собой:

1) умение адекватно передавать в тексте перевода содержание дискурсивного синтаксиса немецкого языка: синтаксически клишированные построения, формирующие уровень этикетного коммуникативного общения;

2) умение использовать синтаксическую полноту оформления высказывания, частое употребление клишированных структур, развёрнутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д.;

3) умение использовать «ситуативную грамматику», которая предписывает применять язык в соответствии со смыслом лексических единиц и правилами их сочетания в предложении;

4) умение дифференцировать и идентифицировать синтаксические конструкции (грамотно строить словосочетания и предложения, правильно использовать и согласовывать времена);

5) умение определять структуру предложения: владение способностью использовать дискурсивный синтаксис для правильного грамматического оформления языковых средств (умение адекватно перевести при отсутствии эквивалента в переводимом языке);

6) умение устанавливать логические связи между элементами предложений и подбирать правильный эквивалент;

7) владение *коннекторами*, связующие слова в тексте, которые не несут ни какой особой смысловой нагрузки, а выполняют функцию связи отдельных слов, предложений и абзацев в тексте; умение правильно выбрать способ выражения грамматического значения и преобразования грамматических структур;

8) владение рамочными конструкциями, которые должны восприниматься обучающимися как единое целое и соответствующим образом отрабатываться в упражнениях;

9) умение правильно выбрать способ выражения грамматического значения и преобразования грамматических структур);

10) умение использовать грамматические трансформации, учитывать зависимость грамматической формы от ее лексического наполнения.

4. *Методическая система* формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода представляет собой совокупность следующих взаимосвязанных компонентов: целевого, теоретического, технологического (содержание, методы и средства, алгоритм, организационно-методические условия), оценочно-

результативного (критерии, показатели, уровни (высокий, средний, низкий), контроль и самоконтроль, предполагаемый результат).

5. *Технология* формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов включает 5 этапов и 13 шагов. Этап 1. Структурно-тематический этап. Шаг 1. Презентация «Грамматические явления». Шаг 2. Ознакомление со способами образования грамматической структуры. Шаг 3. Первичное выполнение учебных действий

Этап 2. Тематически – структурный этап Шаг 4. Формирование грамматического навыка письменной речи. Шаг 5. Активизации грамматического материала. Этап 3. Дискурсивный этап. Шаг 6. Переводческий анализ дискурса. Шаг 7. Текст специального дискурса рассматривается в коммуникативной ситуации. Шаг 8. (Самостоятельная работа) Шаг 9. Анализ условий и обстоятельства создания письменного текста (самостоятельная работа). Шаг 10. Определение основной коммуникативной функции и цели переводческого текста на основе анализа его синтаксической конструкции: определение канала передачи высказывания; определение жанра; интердискурсивность; анализ логико-смысловой структуры высказывания; определение главной и второстепенной информации; определение логической последовательности изложения; выделение в тексте социальной, культурной, предметной и лингвистической информации, которая требует специальных приемов при переводе высказывания для русскоязычного получателя. Этап 4. Этап контроля и самоконтроля. Шаг 11. Контроль. Итоговое тестирование. Теоретическая грамматическая коррекция. Практическая грамматическая коррекция Шаг 12. Самоконтроль Этап 5. Шаг 13. Работа с листами самооценки.

Личный вклад автора данного исследования заключается в полном участии на всех этапах исследовательского процесса: отборе содержания обучения, формировании цели и основных задач формирования грамматической компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов; выявлении и обосновании организационно-методических условий формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект); разработке методической системы формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода; разработке пошаговой технологии реализации данной системы.

Апробация работы. Ход и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков МГГУ им. М.А. Шолохова.

Основные теоретические и практические положения диссертации представлялись на научных конференциях и семинарах: «Инновационные подходы в обучении иностранным языкам» (МГГУ им. Шолохова, 2013г.), участие в конкурсе презентаций интерактивных проектов «Инновационные технологии в системе школьной социализации обучающихся», МГПУ (2013

г.), «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (РУДН, 2013г.); «Актуальные направления научных исследований: от теории к практике» (Чувашский ГУ им.И.Н. Ульянова, 2013г.) публикации международном научном журнале «Наука и мир» (2013г.) «Инновации в науке и образовании» (МПГУ, 2014г.); «Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения» (МГГУ им. Шолохова, 2014г.); «Диверсификация механизмов развития креативной среды общеобразовательной организации в целях инновационного развития системы школьной социализации обучающихся» (МГПУ, 2014г.)

Основные результаты, полученные в ходе исследования, представлены в 9 публикациях автора, в том числе в 3 статьях в журналах, рекомендованных ВАК.

Объём и структура диссертации: работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой из них, заключения, списка использованной литературы, содержащего 278 наименований на русском, английском и немецком языках, и приложений. Объём диссертации составляет 178 страниц, объём приложений – 10 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В центре внимания реферируемой диссертации находится проблема разработки методики формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода.

Согласно *первой задаче* исследования необходимо было определить специфику применения дискурсивного подхода в профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов. Анализ философской, психолингвистической и методической литературы показал, что дискурс как категория является одним из современных и достаточно быстро и уже довольно широко распространившихся инструментов философского и общенаучного познания. Различные аспекты дискурса активно разрабатываются западными и американскими социолингвистами, последователями дискурс-анализа и анализа разговора, этнографами речи, социологами и психологами. В центре внимания исследователей до сих пор оказывались только его частные аспекты, в основном, лингвопрагматический и когнитивный аспекты, проблемы терминообразования, что не полностью отражает сложную природу данного феномена.

Успешное обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации на основе дискурсивного подхода может быть обеспечено при учете как лингвистических, так и дидактических факторов, что подразумевает такую организацию учебной деятельности, чтобы максимально оптимизировать умственную деятельность студентов путем варьирования формы учебной работы в зависимости от учебных задач, обеспечивая участие каждого в образовательном процессе и предоставляя обучающимся возможность

использовать личный опыт, брать на себя ответственность за планирование, реализацию планов и результаты учения, высказывать собственные мысли и давать эмоционально-оценочную реакцию посредством личных дискурсов. Следствием этого будет обеспечение условий для саморазвития индивида, его личностного роста, целостная самоорганизации и синтез деятельностного и личностного опыта.

Жанр юридического дискурса является категориальным в том смысле, что он затрагивает в процессе письменного общения различных субъектов правового познания некие реально социально значимые правовые категории и одновременно включает в себя дискурсы различных институтов, определенным образом реагирующих на социально-правовую ситуацию и тем самым конструирующим данную проблему.

Таким образом, переводчик в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция», воспринимая текст оригинала, связывает языковые единицы иностранного языка с соответствующими и внеположенными им денотатами, фрагментами объективной реальности.

Дискурсивный подход позволяет выделить в качестве самостоятельного специальный дискурс, базовым компонентом которого является письменный юридический текст. Одним из важных условий адекватного перевода на родной язык является *переводческий анализ текста*, который *представляет собой дискурсивный анализ профессионально ориентированного текста, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего перевода.*

Согласно *второй задаче* в исследовании выявлены особенности формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов.

Грамматическая компетенция является составной частью лингвистической (языковой) компетенции, которая, в свою очередь, входит в структуру коммуникативной компетенции. Изучив соответствующую литературу, мы пришли к выводу, что в последние несколько десятков лет роль грамматики в обучении иностранному языку часто менялась под воздействием ряда *факторов*:

- эволюция теории лингвистики, психолингвистики и лингводидактики;
- практические результаты обучения иностранному языку (в том числе практика формирования грамматического навыка речи на разных этапах обучения);
- глобализация в области языкового образования.

Отсюда следует, что для правильного перевода письменного юридического текста необходимо формировать грамматическую компетенцию (синтаксический аспект), под которой понимается «знание грамматических элементов языка и умение использовать их в речи».

Грамматическая компетенция, как правило, включена во многие учебные пособия, в которых приводятся определенные грамматические правила и упражнения на отработку и закрепление этих правил.

Синтаксис является основным компонентом грамматики: закономерности строения, построения и восприятия текста — это прежде всего закономерности синтаксические. Сфера синтаксиса — синтагматические отношения между словами и отношения между группами слов. Они могут быть выражены различными синтаксическими средствами (прежде всего порядком слов).

Синтаксическая конструкция — это соединенное по правилам грамматики целое, состоящее из слов, словосочетаний, предложений. Конструкция словосочетания. Конструкция простого предложения.

Грамматическая компетенция (синтаксический аспект), входящая в состав профессиональной коммуникативной компетенции, имеет свою определенную структуру. Для наглядности приведем следующую схему 1.:



Схема 1. Профессионально коммуникативная компетенция юриста

Факторы, влияющие на выбор грамматического оформления высказывания, различны по степени и приоритетности своего влияния, иначе говоря, представляют собой иерархию. Иерархия факторов выбора грамматической формы не зависит от конкретно-языковой реализации, она

проявляет себя сходным образом в различных языках. Идиоэтнические особенности грамматического действия касаются внутренней специфики влияния каждого из факторов и возможностей выбора, конкретно-языковых средств, находящихся в распоряжении языкового субъекта (конкретно-языковых аттракторов).

Таким образом, анализ научной литературы по переводу позволил установить, что *синтаксическими особенностями перевода немецкого профессионально ориентированного текста* является неперемное наличие обоих главных членов предложения – подлежащего и сказуемого (двусоставность); *частое образование в предложениях глагольной рамочной конструкции*; наибольшую трудность рамочная конструкция представляет из-за необходимости сочетания частей глагола-сказуемого с разными грамматическими явлениями, наполняющими содержание глагольной рамки *артикл*, который сопровождает имя существительное и выполняет три взаимосвязанные функции: семантическую, морфологическую и синтаксическую; *фиксированное место сказуемого в предложениях разного типа*.

Определить номенклатуру умений при формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов – *третья задача* исследования.

Для определения специфики формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов необходимо **выделить номенклатуру грамматических умений**, которые образуются при формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации письменных текстов юридической направленности.

Таким образом, мы полагаем, что **развитие грамматических навыков письменной речи и грамматических умений** переводчиков в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов – управляемый процесс обучения речевым действиям и операциям при изучении иностранного языка.

В рамках решения *четвертой задачи* исследования в первом параграфе второй главы с учетом изложенных ранее теоретических положений о формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода описывается авторская методическая система, которая состоит из взаимосвязанных компонентов.

Целевой компонент. Основной целью данной методической системы является формирование грамматической компетенции переводчика

(синтаксический аспект) письменных юридических текстов. Основываясь на стандартах нового поколения, положениях личностно-деятельностной стратегии в иноязычном профессиональном образовании (степень бакалавриата), выделены **задачи** формирования профессиональной переводческой компетенции

Теоретический компонент методической системы включает принципы и следующие методические подходы: дискурсивный; коммуникативно-когнитивный; субъектно-деятельностный; эксплицитный; имплицитный; дифференцированный.

Технологический компонент.

В качестве следующего блока предлагаемой методической системы выступают **методы обучения грамматике**, которые будут использоваться в процессе формирования грамматического навыка письменной речи на основе дискурсивного подхода: структурный, коммуникативный и интерактивные методы обучения (контент-анализ, проблемный, метод мозгового штурма, метод аналитического и синтетического перевода).

Еще одним компонентом методической системы формирования грамматического навыка письменной речи на основе дискурсивного подхода является **содержание обучения переводу**. При отборе содержания обучения грамматике (синтаксис) необходимо учитывать содержание переводческого анализа, в которых будут применяться приобретенные знания и развиваемые умения, а именно: а) Понятие переводческой стратегии; б) Учебные действия переводчика в процессе перевода. В содержание обучения входят *учебные действия переводчика*. Состав учебных действий неоднороден. Обучение учебным действиям, необходимым для овладения тем или иным предметом, происходит в процессе преподавания в соответствии с определенными принципами дидактики.

Средства обучения, представляющие следующий компонент предлагаемой методической системы формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных юридических текстов на основе дискурсивного подхода, – это орудия учебного процесса, с помощью которых более успешно и за рациональное время достигается поставленная цель опытного обучения. Средства, используемые при формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) на основе дискурсивного подхода, включают: наглядную информацию (тексты, иллюстрации, фото, схемы, грамматические таблицы, ИКТ и т.п.), грамматические тесты, игровые технологии, «Языковой Портфолио», индивидуальные стратегии обучения грамматике.

Формирование грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере професии на основе дискурсивного подхода не является аксиоматичным явлением, а находится в прямой зависимости от соблюдения ряда **организационно-методических условий**.

Оценочно-результативный компонент методической системы

фиксирует критерии уровня сформированности грамматических навыков письменной речи студентов бакалавриата, результат будет заключаться в формировании обозначенных грамматических навыков у обучающихся на основе дискурсивного подхода.

Алгоритм формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных текстов юридической направленности на основе дискурсивного подхода являются одним из важнейших компонентов методической системы.

Схематично разработанный алгоритм можно представить на рисунке 1.



Рис.1 Алгоритм формирования грамматической компетенции переводчика (синтаксический аспект) на основе дискурсивного подхода



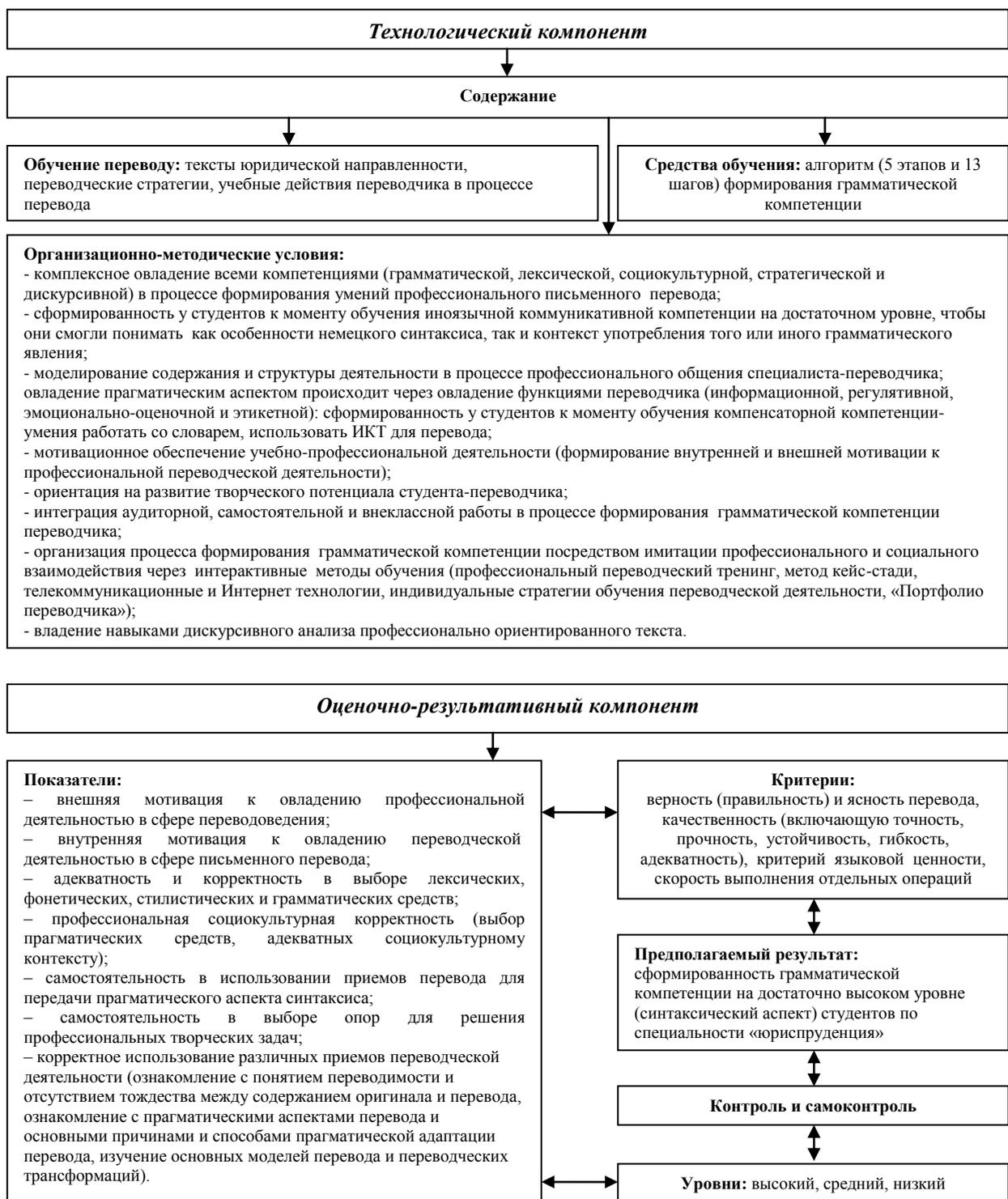


Рис.2 Методическая система формирования грамматической компетенции переводчика (синтаксический аспект) профессионально ориентированных текстов

Для проверки достоверности теоретических положений и представленной методической системы процесса формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации письменных текстов юридической направленности было проведено экспериментальное обучение (*пятая задача*). В ходе обучения была также проверена эффективность

предложенной технологии формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации письменных текстов юридической направленности.

Цель экспериментального обучения заключалась в развитии умений использовать синтаксические конструкции немецкого письменного текста юридической направленности для более полного и адекватного перевода в условиях дискурсивного подхода.

В ходе *первого (подготовительного) этапа* были решены задачи, связанные с обеспечением достоверности эксперимента и, соответственно, сформированы равные группы испытуемых по показателям обученности; выявлены реальные трудности (как технические, так и содержательные), возникающие при работе с грамматическим материалом у студентов – переводчиков при знакомстве с синтаксисом в немецком языке, внесены коррективы в учебную программу, в том числе уточнена система грамматических упражнений, тестов, контрольно-оценочных материалов.

В результате анализа педагогической и методической литературы (работ И.А. Зимней, А.Н. Шамова, Е.А. Олейниковой, А.С. Ларкиной и др.) был сделан вывод о том, что контроль грамматики должен быть направлен на фиксацию количества усвоенных обучающимися грамматических конструкций, на установление наличия и правильности грамматических знаний и выявление таких критериев сформированности грамматического навыка речи, как:

1) **верность (правильность) и ясность перевода.** Ясный (или, по-другому, прозрачный) перевод – это перевод с использованием специфических идиоматических выражений, переданных по смыслу или буквально, с использованием аналогий из языка, на который переводится текст.

2) **качественность** (включающую точность, прочность, устойчивость, гибкость, адекватность). Точность найденных переводчиком частных решений перевода отдельных слов и словосочетаний и соединение с переводом мысли на уровне предложения или более крупного текстового отрезка; правильное деление на отдельные смысловые отрезки и их интерпретация; связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических и синтаксических ошибок в переводе; точность терминологии и единообразие терминов; стиль перевода; точная передача не только мысли в общих чертах, но и отдельных нюансов; оформление перевода.

В качестве **критерия сформированности грамматической компетенции (синтаксический аспект)** были взяты:

а) количество употребляемых грамматических синтаксических конструкций;
б) владение компонентами внутренней структуры предложения (ориентирование в соотношениях синтаксической и семантической структурах предложения, владения средствами выражения синтаксических отношений согласование, лексические средства, расположение слов в

предложении; владение формами и структурно-семантическими типами синтаксических связей; знание по делимитации и идентификации членов предложения; знание функционально-семантических типов членов предложения).

Оценивая правильность перевода, используется термин «адекватность». Адекватным принято считать перевод, полно и точно передающий смысл исходного текста.

3) **критерий языковой ценности.** Данный критерий предполагает отбор наиболее значимых грамматических структур, которые используются в письменной речи переводчика в сфере профессиональной коммуникации: знание аспектов семантики предложения; выделение типов предикатов, основные семантические типы предложений, проблема референтности предложения).

4) **скорость выполнения отдельных операций,** что позволит увеличить объём грамматических конструкций с целью расширения грамматического запаса студента бакалаврита по специальности «Юриспруденция», их кругозора, решить ряд воспитательных и образовательных задач.

Результаты контрольного тестирования показывают насколько усвоен определенный грамматический синтаксический материал, что позволяет заключить о готовности/неготовности обучаемых к переводу письменного текста юридической направленности.

В ходе эксперимента нами были проведены грамматические тесты и выполнены контрольные задания на подготовительном и заключительном этапах. Сравнение результатов подготовительного и заключительных этапов представлено в таблице 1.

Таблица 1. Результаты контрольного тестирования по усвоению грамматического материала до и после опытного обучения

	Грамматические категории	Высокий уровень		Средний уровень		Низкий уровень	
		до	после	до	после	до	после
1	Синтаксические связи. Формы и структурно-семантические типы синтаксических связей. Сочинение и подчинение	2	7	17	43	71	40
2	Словосочетание. Проблема сочетания слов с сочинительной связью	7	12	33	43	50	35
3	Предложение. Организация высказывания. Проблема высказывания в теории немецкой грамматики.	0	1	30	43	60	46
4	Постоянные и переменные элементы предложения.	3	8	31	42	56	40
5	Члены предложения. Функционально-семантические типы членов предложения	28	30	27	45	35	15

Из данных таблиц видно, что после опытного обучения большинство студентов перешли на более высокий уровень сформированности грамматической компетенции (синтаксический аспект).

После изучения и выявления закономерностей студенты принимали участие в обсуждении результатов поиска. Особое значение уделялось практическому аспекту использования дискурсивного синтаксиса в тексте.

До и после обучения в обеих группах были проведены констатирующий и формирующий срезы. Студенты должны были выполнить тест на знание дискурсивного синтаксиса немецкого языка (синтаксически клишированные построения, используемые в стереотипных, конвенциональных коммуникативных ситуациях: это формулы приветствия, просьбы, благодарности и другие, т.е. любые формулы речевого этикета. В тесте использовались следующие типы заданий: на подстановку, клоуз тест, на исправление ошибок, на перевод. Данные срезов были закодированы по четырехбалльной для компьютерной обработки.

Таблица 3. Результаты математической обработки данных констатирующего и формирующего срезов в контрольной и экспериментальной группах

Группа	N	<i>t</i> критерий Стьюдента	<i>p</i> -значение
Контрольная группа	90	3,73	0,068
Экспериментальная группа	90	4,07	0,059

N – общее число участников обучения.

Данные таблицы 3 свидетельствуют о том, что до экспериментального обучения студенты бакалавриата в обеих группах не владели управлениями немецких глаголов, представленных в грамматическом тесте (контрольной группе $t=3,73$, а в экспериментальной $t=4,07$).

Результаты итогового тестирования демонстрируют, что в экспериментальной группе уровень знаний студентов значительно возрос по сравнению с констатирующим тестированием, что свидетельствует о достижении большинством студентов бакалавриата высокого уровня сформированности грамматической компетенции (синтаксический аспект) на основе дискурсивного подхода.

Таблица 4. Результаты анализа данных формирующего среза в контрольной и экспериментальной группах с применением парного *t*-теста

Группа	N	<i>t</i> критерий Стьюдента	<i>p</i> -значение
Контрольная группа	90	10,47	0,01*
Экспериментальная группа	90	15,24	0,01*

N – общее число участников обучения. * $p<0,01$.

Таблица 5. Результаты анализа данных формирующего среза в контрольной и экспериментальной группах с применением парного *t*-теста

Группа	N	<i>t</i> критерий Стьюдента	<i>p</i> -значение
КГ vs ЭГ	180	23,61	0,01*

N – общее число участников обучения. * $p<0,01$.

Анализ таблицы свидетельствует об эффективности предлагаемой в диссертации методики формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) на основе дискурсивного подхода.

Результаты подготовительного и заключительного этапов представлены на диаграмме 1.

Результаты контрольного тестирования по усвоению грамматического материала до и после опытного обучения



Диаграмма 1. Результаты контрольного тестирования по усвоению грамматического материала до и после опытного обучения

Итак, апробация пошагового алгоритма формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) на основе дискурсивного подхода, включающей систему тестовых заданий, упражнений, творческих работ, обеспечивающих формирование грамматической компетенции у студентов юридического направления, подтверждает тот факт, что предлагаемая методика формирования грамматической компетенции на основе авторского пошагового алгоритма является более результативной (по сравнению с традиционной), а также позволяет сократить количество аудиторных часов, необходимых на изучение синтаксического аспекта грамматики, повысить мотивацию, оптимизировать учебный процесс, стабилизировать профессиональную иноязычную коммуникативную компетенцию будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов, перейти на более

высокий уровень владения грамматическими умениями на основе отобранных критериев.

В заключении диссертации обобщены результаты теоретического и экспериментального исследования, позволившего подтвердить рабочую гипотезу и решить поставленные задачи.

Основные выводы:

1. Уточнено понятие «дискурсивный подход в формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков в сфере профессиональной коммуникации по специальности «Юриспруденция» письменных юридических текстов.
2. Определена номенклатура грамматических умений письменного перевода юридического текста (синтаксический аспект).
3. Выявлены организационно-методические условия формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект).
4. Разработана методическая система формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект), представляющая собой совокупность взаимосвязанных блоков: целевого, теоретического (принципы и подходы), технологического (содержание, средства, методы, организационно-методические условия), оценочно-результативный (критерии, показатели, средства контроля и самоконтроля, результат).
5. Разработан пошаговый алгоритм формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) на основе дискурсивного подхода на основе 5 этапов и 13 шагов.
6. Выявлены критерии эффективности формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) письменного перевода юридических текстов.
7. Доказана эффективность предлагаемой методики формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) на основе дискурсивного подхода.

Однако проведенное исследование не исчерпывает всего спектра проблем, связанных с формированием грамматической компетенции переводчиков письменных текстов. В дальнейшей разработке нуждаются такие важные аспекты, как: необходимость исследования дискурсивного синтаксиса немецкого языка на основе индивидуальных стратегий обучения; разработки методологических основ формирования лингвистической компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации письменных текстов. Основное содержание диссертационного исследования отражено в следующих публикациях автора (9 статей, в том числе 3 в изданиях рекомендованных ВАК общим объемом 2,58 п.л.)

*Публикации в ведущих рецензируемых журналах и изданиях,
рекомендованных ВАК РФ*

1. Сакаева А.В. Синтаксический аспект формирования грамматической компетенции переводчика// Среднее профессиональное образование. №12. – М.: СПО. – 2014. – с. 47-48. - 0,16 п. л.
2. Сакаева А.В. Специфика применения дискурсивного подхода в профессиональной деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов юридической направленности//Социально-экономические явления и процессы: научный журнал. – Изд.: Тамбовский государственный университет им Г.Р. Державина (Тамбов), 2014. - №11 – с. 255 -259. - 0,5 п.л.
3. Сакаева А.В. Номенклатура умений при формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков профессионально ориентированных текстов// Научное мнение. Психолого-педагогические и юридические науки. Научный журнал. Санкт-Петербургский университетский консорциум. – СПб., 2014. - №10 – с. 152-156. - 0,5 п. л.

Публикации в других изданиях:

4. Сакаева А.В. Особенности грамматической компетенции (синтаксический аспект) письменного переводчика профессионально ориентированных текстов// профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Сборник научных трудов по материалам 8 международной научно методической интернет конференции Москва 8-14апреля 2013// под ред. Н.Н. Гавриленко; изд. Москва РУДН 2013 с.231-236. - 0,31 п. л.
5. Сакаева А.В. Необходимость формирование грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков профессионально ориентированных текстов (немецкий язык)//Наука и мир: международный научный журнал №4(4) / под. ред. С.А. Мусиенко. – Волгоград – Изд.: «Научное обозрение», 2013г. – с.247- 249. - 0,25 п.л.
6. Сакаева А.В. Особенности формирования грамматической компетенции (синтаксический аспект) переводчиков профессионально ориентированных текстов (немецкий язык)//Актуальные направления научных исследований: от теории к практике. Сборник статей Всероссийской научно-практической конференции 24 декабря 2013г./ гл. ред. Широков О.Н. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс» 2013. – с.11-13. - 0,16 п. л.
7. Сакаева А.В. Проблемы обучения специалистов переводчиков грамматическим особенностям (синтаксический аспект) немецкого юридического текста // «Инновации в науке и образовании»// Сборник

- материалов научно-практической конференции/ общ. ред. – М.:МПГУ, 2014.- с.352-354.- 0,16 п. л.
8. Сакаева А.В. Важность синтаксического аспекта при формировании грамматической компетенции в процессе подготовки будущих специалистов переводчиков (немецкий язык)// "Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения".// Сборник научных трудов. Вып. II. М.: РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, 2014. – с18 -24. - 0,38 п. л.
 9. Сакаева А.В. Профессиональная деятельность педагогов в распространении опыта механизмов социализации при формировании грамматической компетенции (синтаксический аспект) у старшеклассников школ с углубленным изучением иностранного языка// Материалы московской городской научно-практической конференции с международным участием 25-27 марта 2014г. / Под общ. ред. Л.И. Клочковой, А.А.Беловой. – М.: АПКиППРО, 2014. – с.306-308. - 0,16 п. л.